

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas ci trzech bohaterowie przebili się przez obóz filistyński, naczepali wody ze studni betlejemskiej przy bramie, wzięli i przynieśli ją Dawidowi. On jednak nie chciał pić, ale wylał ją (w ofierze)* dla JAHWE, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas ci trzech bohaterowie przebili się przez obóz filistyński, naczepali wody ze studni przy bramie Betlejem i przynieśli ją Dawidowi. On jednak nie chciał jej pić. Wylał ją w ofierze dla JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ci trzech waleczni wojownicy przebili się przez obóz Filistynów i zaczerpnęli wody ze studni betlejemskiej, która była przy bramie. Zabrali ją i przynieśli do Dawida. On jednak nie chciał jej pić, lecz wylał ją dla PANA;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż wpadli ci trzech mocarze do obozu Filistyńskiego, i naczepali wody z studni Betlehemskiej, która była u bramy; którą nieśli, i przynieśli do Dawida. Ale jej on nie chciał pić, lecz ją wylał przed Panem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wdarli się trzech mocarze w obóz Filistyński i naczepali wody ze studni Betlejem, która była u bramy, i przynieśli do Dawida, lecz on nie chciał pić, ale ją ofiarował JAHWE,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przedarli się wtedy ci trzech bohaterowie przez obóz filistyński i zaczerpnęli wody ze studni betlejemskiej, która jest przy bramie. Zabrali ją z sobą i przynieśli Dawidowi. On jednak pić jej nie chciał, lecz wylał ją w ofierze dla Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy to ci trzech rycerze przebili się przez obóz filistyński, naczepali wody ze studni betlejemskiej, która jest przy bramie, i przynieśli ją Dawidowi. Lecz Dawid nie chciał jej pić, ale wylał ją jako ofiarę laną dla Pana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy ci trzech bohaterowie przebili się do obozu Filistynów i zaczerpnęli wody ze studni w Betlejem, która znajduje się przy bramie. Przynieśli ją Dawidowi, ale ten nie chciał pić, lecz wylał ją na cześć PANA
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy trzech wojownicy przebili się przez obóz Filistynów, zaczerpnęli wody ze studni, która była przy bramie w Betlejem, wrócili do Dawida i podali mu tę wodę. On jednak nie chciał się jej napić, lecz wylał ją w ofierze dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy trzech waleczni przedarli się przez obóz Filistynów, zaczerpnęli wody ze studni przy bramie w Betlejem i przynieśli Dawidowi. On jednak nie chciał jej pić i wylał ją [na ofiarę] dla Jahwe,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І пробилися три витязі в табір чужинців і набрали води з криниці, що в Вифлеємі, що при брамі, і взяли і прийшли до Давида, і він не забажав її пити і вилив її

¹⁾ <x>10 35:14</x>; <x>40 15:7-10</x>; <x>40 28:7-15</x>

		Турконяка	Господеві
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy, przez pelisztyński obóz, przebili się owi trzej rycerze i naczepali wody z cysterny betlechemskiej, która była przy bramie, zabrali i przynieśli ją Dawidowi. Ten jednak nie chciał jej pić, po czym wylał ją na cześć WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ci trzej mocarze przedarli się do obozu Filistynów i naczepali wody z cysterny betlejemskiej, która jest przy bramie, i niosąc, przynieśli ją Dawidowi; a on nie chciał jej pić, lecz wylał ją dla JAHWE.